

# FRASEOLOGÍA Y VARIETADES DIATÓPICAS

KATRIN BERTY  
CARMEN MELLADO BLANCO  
INÉS OLZA  
(EDS.)

**EUNSA**

EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.  
PAMPLONA

## ÍNDICE

PRÓLOGO .....	7
FRASEOLOGÍA Y BILINGÜISMO: DISEÑO DE UN MÉTODO DE INVESTIGACIÓN PARA EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL DE CATALUÑA ( <i>Margarita Freixas Alás / Carolina Julià Luna / Marta Prat Sabater, Universitat Autònoma de Barcelona</i> ) .....	13
LAS INVARIABLES SITUACIONALES DE LAS LOCUCIONES DEL ESPAÑOL DE MÉXICO EN EL ÁMBITO DE LAS EMOCIONES ( <i>Susana Lili Carrillo / Alfonso Gallegos Shibya, Universidad de Guadalajara, México</i> ) .....	37
LOS ESTEREOTIPOS DE GÉNERO A TRAVÉS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS E ITALIANAS ( <i>Luisa A. Messina Fajardo / Magdalena Jiménez Naharro / Mariarosaria Colucciello, Universidad Roma Tre / Universidad Roma Tre y Universidad Pablo de Olavide / Universidad de Salerno</i> ) .....	57
UNIDADES FRASEOLÓGICAS, DIATOPÍA Y POLISEMIA ( <i>Pedro Mogorrón Huerta, Universidad de Alicante</i> ) .....	83
LAS UNIDADES LÉXICAS PLURIVERBALES EN LOS DICCIONARIOS DE LENGUA HABLADA DEL ESPAÑOL DE MÉXICO: LOS RETOS EN LA CONSTRUCCIÓN DE UN PRIMER DICCIONARIO DOCUMENTADO POR CORPUS ( <i>Antonio Rico Sulayes, Universidad de las Américas Puebla, México</i> ) .....	111
ASPECTOS SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS DE LA FRASEOLOGÍA DIALECTAL CANARIA: ANÁLISIS DE UN CASO PARTICULAR ( <i>Encarnación Tabares Plasencia / José Juan Batista Rodríguez, Universität Leipzig, Alemania / Universidad de La Laguna</i> )	131
FRASEOLOGISMOS CANARIOS Y SU TRADUCCIÓN AL ALEMÁN: EL CASO DE <i>MARARÍA</i> , DE RAFAEL AROZARENA ( <i>Pino Valero Cuadra, Universidad de Alicante</i> ) .....	155

## PRÓLOGO

El volumen *Fraseología y variedades diatópicas*<sup>1</sup> alberga en su interior siete trabajos resultantes de la sección “Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición” del XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (Heidelberg, 18-22 de marzo de 2015). En este encuentro, dada la diversidad de las culturas hispanohablantes y de sus diferentes inventarios fraseológicos, la perspectiva panhispánica constituyó un objetivo fundamental, como lo atestiguan las variadas ponencias que en él tuvieron cabida, entre ellas la del plenario Pedro Mogorrón Huerta.

Los trabajos que aquí se recogen abordan de uno u otro modo la vertiente contrastiva de las lenguas, ya sea entre variedades estándar como en el caso del español e italiano (artículo “Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas”, de Luisa A. Messina Fajardo, Magdalena Jiménez Naharro y Mariarosaria Colucciello), ya sea entre una o distintas variedades diatópicas del español. En este último caso, la relación contrastiva con el español peninsular se lleva a cabo de manera explícita, como en la aportación de Pedro Mogorrón Huerta “Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia”, o más bien de forma indirecta. Tal sería el caso de los dos trabajos sobre la fraseología de la variedad diatópica mexicana: el de Susana Lili Carrillo y Alfonso Gallegos Shibya “Las invariables situacionales de las locuciones del español de México en el ámbito de las emociones”, y el de Antonio Rico Sulayes “Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: Los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus”. También en sendas contribuciones

---

<sup>1</sup> Volumen que se enmarca (1) en el proyecto de investigación FFI2013-45769-P *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español*, (2) en el proyecto *Discurso público* (GRADUN y MetaforUN; Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra) y (3) en el área de investigación *Lenguas en contraste* del Centro de Estudios para Iberoamérica de la Universidad de Heidelberg.

sobre la variedad diatópica canaria, la conjunta de Encarnación Tabares Plasencia y José Juan Bautista Rodríguez “Aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular”, y la de Pino Valero Cuadra “Fraseologismos canarios y su traducción al alemán: el caso de *Mararía*, de Rafael Arozarena”, se presenta el canario como variedad diferencial con respecto al español estándar, dotado de elementos socioculturales específicos. Por su parte, la aportación de las autoras Margarita Freixas Alás, Carolina Julià Luna y Marta Prat Sabater, “Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña”, que se centra en la variedad regional del español hablado en Cataluña, tiene igualmente como uno de los puntos de referencia el español estándar peninsular, cuya fraseología experimenta un devenir propio al entrar en contacto con el catalán.

Consideramos que un volumen que aborda la temática diatópica de la fraseología española puede resultar, sin duda, de gran interés, ya por el mero hecho de tratar este descuidado ámbito de la investigación. Como recuerda en estas páginas Mogorrón Huerta, a pesar del creciente interés de los últimos años por la vertiente diatópica en las lenguas europeas, “no se han realizado ni recopilaciones exhaustivas que permitan conocer todas las expresiones, ni análisis contrastivos que permitan observar las similitudes y diferencias entre estas creaciones diatópicas con todos sus referentes culturales idiosincrásicos.”

Tales deficiencias en este campo tienen muchas y variadas causas, de las que solo nombramos tres:

1. Las variedades regionales, y más tratándose de variedades fraseológicas, están ligadas a la oralidad, lo que supone problemas para su documentación. La recopilación puede llevarse a cabo a partir de informantes, como apuntan varias de las contribuciones del volumen (sobre el español de Cataluña, de Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater, sobre la subvariedad canaria de La Gomera, de Tabares Plasencia y Batista Rodríguez, así como sobre la variedad mexicana de los fraseologismos relativos a las emociones,

de Lili Carrillo y Gallegos Shibya), para lo cual hay que desarrollar un método riguroso que arroje resultados fiables de uso.

2. En otras ocasiones, las variedades están ya recogidas lexicográficamente y no es necesario realizar trabajo de campo para su recopilación (así en la contribución de Mogorrón Huerta sobre la variedad de Argentina, Perú, Chile, México, Venezuela, y en la de Rico Sulayes sobre variedades diastráticas no estándares de México, vinculadas con frecuencia a sociolectos marginales). En estos casos, se presentan otros problemas relacionados básicamente con la elaboración de corpus adecuados a partir de los diccionarios, que contengan entradas actualizadas y descritas según su uso geográfico. En este orden de cosas, no resulta nada fácil determinar, a partir de diccionarios creados en Hispanoamérica, si una unidad lingüística es exclusiva de ese país/región o si también se conoce y/o usa en otros espacios geolingüísticos, o en el español peninsular estándar. Esta cuestión, la de la fraseología diferencial de cada variedad del español, nos parece de especial relevancia y uno de los retos para hacer frente en el futuro.
3. En el caso concreto del español, la excesiva focalización en la variedad estándar peninsular ha traído consigo un importante retraso en el estudio de otras variedades diatópicas de la fraseología en Hispanoamérica, así como de variedades regionales, déficit este que conviene subsanar si se quiere hacer justicia y atender a la "lengua española" en toda su diversidad como lengua pluricéntrica.

Teniedo en cuenta estos aspectos, las aportaciones de este libro presentan interesantes objetivos que pueden servir de punto de partida para futuros trabajos sobre variedades diatópicas de la fraseología del español y otras lenguas:

- En Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater se desarrolla una metodología de estudio para la detección y